Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszedłszy zaś [On] do Kafarnaum, zbliżył się [do] Niego centurion błagając Go |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś Jezus do Kapernaum podszedł do Niego setnik prosząc Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wszedł do Kafarnaum,\* podszedł do Niego setnik,\*\* \*\*\* prosząc Go:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy wszedł) zaś on do Kafarnaum, podszedł do niego setnik prosząc go  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś Jezus do Kapernaum podszedł (do) Niego setnik prosząc Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tuż po wejściu do Kafarnaum do Jezusa podszedł pewien setnik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus wszedł do Kafarnaum, przyszedł do niego setnik i prosił go: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Jezus wszedł do Kapernaum, przyszedł do niego setnik, prosząc go, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wszedł do Kafarnaum, przystąpił do niego Setnik, prosząc go |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy [Jezus] wszedł do Kafarnaum, zwrócił się do Niego setnik i prosił Go, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszedł do Kafarnaum, przystąpił do niego setnik, prosząc go |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus przyszedł do Kafarnaum, zwrócił się do Niego setnik z taką prośbą: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wszedł do Kafarnaum, zbliżył się do Niego setnik i zaczął prosić: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wszedł do Kafarnaum, zbliżył się do Niego pewien centurion i prosił  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy Jezus wszedł do Kafarnaum, przyszedł do niego setnik z taką prośbą:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wszedł do Kafarnaum, podszedł do Niego setnik i prosił Go: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же Він увійшов до Капернаума, приступив до Нього сотник, благаючи Його |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie wszedłszego zaś jego do Kafarnaum, przyszedł do istoty jemu jakiś naczelnik setki przyzywając go  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy Jezus wszedł do Kafarnaum, zwrócił się do niego setnik, prosząc go |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua przybył do K'far-Nachum, podszedł do Niego rzymski dowódca wojskowy i błagał o pomoc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy wszedł do Kafarnaum, podszedł do niego pewien setnik, upraszając go |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus przybył do Kafarnaum, podszedł do Niego rzymski dowódca oddziału z prośbą: |

1. 1) <x>500 4:46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezus nie miał względu na osobę. Choć setnik nie był Żydem i był oficerem zaborczej armii, Jezus postawił go za przykład wiary członkom narodu wybranego. Jezus należy do wszystkich wierzących. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 27:54</x>; <x>510 10:1</x>; <x>480 1:29-34</x>; <x>490 4:38-41</x>; <x>490 9:57-62</x> [↑](#footnote-ref-4)